

КОРЕЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В РОССИИ/СССР/РФ

(произведения писателей Севера и Юга на русском языке)

© 2019 Сан Юн ЛИ

DOI: 10.31857/S032150750004388-8

Анализируются причины возрастания интереса к Корее и корейской литературе в СССР/Российской Федерации. Рассматриваются история развития культурных отношений Южной Кореи и Российской Федерации на разных этапах, начиная с постсоветского времени, и этапы ознакомления с произведениями корейской литературы. Особое внимание уделяется отношению к традиционной литературе, развитию современной литературы Республики Корея (РК), проникнутой интересом к внутреннему миру человека, в последнее десятилетие получившей признание во всем мире. Кроме того, рассматриваются особенности отношения к современной литературе Северной Кореи.

Ключевые слова: Корея, литература Республики Корея, интерес к корейской культуре в России

KOREAN LITERATURE IN RUSSIA/USSR/RUSSIAN FEDERATION (works in Russian of writers of the North and South Korea)

San Yun LI, PhD (Philology), Associated Professor, Department of Asian and African studies, National Research University Higher School of Economics (Saint-Petersburg) (sanyoun@gmail.com)

This article explores the causes of growing interest in Korea and Korean literature in Russia and analyzes the perception of Korean literature in USSR-Russia at different stages of the relationships with South Korea.

This article studies the history of cultural relationships between Republic of Korea and Russia since the late 1980s - even before the USSR and South Korea established diplomatic relationships in 1990 - Russian readers learned about contemporary South Korean literature, and Korean culture started attracting attention in Russia. Translations of the best pieces of famous Korean writers have been published in Russia - thanks to the efforts of the government of South Korea aimed at disseminating Korean culture across the globe. The focal point of this article is South Korean contemporary literature, which has gained international acclaim over the past decade. The main achievement of South Korean literature is the novel "The Vegetarian" by Han Kang (born in 1970) that won the International Booker Award in 2016. After Han Kang's international success, South Korean literature started piquing interest in Russia as well. The Russian reader who is not familiar with the moral and ethical teachings of Confucius, the Buddhist and Taoist perception of the world, still has difficulty understanding the deep meaning sometimes hidden underneath the outer layer of the works of Korean authors. However, South Korean literature is attracting more and more readers.

Additionally, recent political environment on the Korean peninsula has also stimulated growing interest in the literature of North Korea. Over the past 135 years of Russian-Korean relations, interest in Korea (as a whole country at first and later as the one divided along the thirty-eighth parallel), and its culture intensified or weakened - depending on the political situation in the world - and in recent decades has reached a level that promotes mutual cultural enrichment.

Keywords: Korea, North Korean literature, South Korean literature, interest in Korean culture

Новый этап в истории отношений России и Республики Корея (РК) начался с 1986 г. в период перестройки. После Сеульской Олимпиады 1988 г., на которой РК продемонстрировала свои экономические достижения, интерес к РК в Советском Союзе возрос. Еще до установления дипломатических отношений между РК и СССР (1990 г.) появились первые южнокорейские студенты, приехавшие изучать русский язык, и христианские (в основном протестантские) миссионеры, от которых из первых уст советские люди узнавали о жизни в Южной Корее.

СБЛИЖЕНИЕ ДВУХ КУЛЬТУР В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

В 1993 г. первым был издан на русском языке сборник эссе южнокорейского автора Чон Сук Хи, он так и назывался - «Эссе» [1]. В нем писательница делится своими впечатлениями о поездке в СССР, размышляет о литературе, вспоминает детство, проведенное на севере полуострова, и задается вопросами: «За какие грехи наказало Небо наш народ, разорвав его пополам? Что мешает ему вновь объединиться?» [1, с. 174].

ЛИ Сан Юн, к.ф.н., доцент Департамента востоковедения и африканистики НИУ Высшая школа экономики. РФ, Санкт-Петербург, ул. Союза Печатников, 16 (sanyoun@gmail.com)

Окончание. Начало см.: «Азия и Африка сегодня», 2019, № 3.

Через год был опубликован сборник рассказов «Золотая птица Гаруда» [2], затем «Сезон дождей» [3] в переводе ленинградских корееведов, и читатели могли познакомиться с произведениями таких современных писателей, как Ли Мун Ёль, Пак Кён Ни, Чхве Ин Хун, Чхве Ин Хо, Ким Сын Ок, Ким Вон Иль и др., написанными в 1940-е - 1980-е гг. Это время можно назвать «Эпохой неведения», по одноименному рассказу знаменитой в РК писательницы Пак Кён Ни.

Из опубликованных рассказов наиболее впечатляют истории о преследованиях коммунистов и сочувствующих им, начавшихся после раскола страны на два государства. Рассказ Ким Вон Иля «Душа тьмы» пронзителен, повествование ведется от имени мальчика. Он страдает от голода и все время ждет отца, скрывающегося от властей, но однажды узнает страшную правду. Мальчик видит изуродованный труп отца, «красноперого», пойманного и расстрелянного полицейскими.

В те годы литераторы РК искали путь, по которому должна развиваться национальная литература, экспериментировали, использовали элементы западных течений, в частности, модернизма. Тематика произведений отличалась социальной направленностью. Писатели поднимали проблемы, связанные с последствиями войны, волновавшие каждого: неустроенность, лишения, отчуждение людей, утрата смысла жизни, разочарование, иногда приводившие героев к самоубийству.

После знакомства с произведениями этого периода у читателей складывалось впечатление о корейской литературе как о неизменно пессимистических рассказах, в которых не бывает счастливого конца. Печалью, грустью, тоской, неизбывной горечью потерь до недавнего времени были проникнуты почти все южнокорейские произведения.

Такую особенность можно объяснить трагической историей современной Кореи, пережившей тридцать пять лет колониального правления, короткий период свободы после освобождения, а затем разделение на два враждебных государства, гражданскую войну, закрепившую этот раскол. Однако первые книги с грустными историями, опубликованные в Санкт-Петербурге, не способствовали повышению роста интереса читателей к южнокорейской литературе того времени.

Переводы рассказов корейских классиков Ли Гван Су, Ким Дон Ина, Ким Ю Джона, Хён Джин Гона, Ли Хё Сока, написанные в колониальный период, были изданы в 2003 г. в Москве [4]. Герои рассказов, как правило, несчастны: безработный интеллигент не уверен в завтрашнем дне, крестьянин страдает от непосильного бремени колонизаторов, простые люди влачат жалкое существование. Например, в рассказе «Удачный день» Хён Джин Гона описывается один день рикши, которому повезло заработать деньги, но когда он возвращается домой, то находит жену мертвой. Она умерла от болезни и голода.

В том же году вышел в свет второй сборник - «Избранные корейские рассказы новейшего времени» [5]. И в нем также в основном описывались лишь темные стороны жизни.

Опубликованные в последующие годы переводы рассказов и романов южнокорейских авторов не привлекали большого внимания читателей по разным причинам. Прежде всего, выбор произведений был случайным. Список литературы, рекомендованной к переводу, составлялся организациями, которые считали важным издать произведения современных писателей, ставших уже классиками.

В Национальном институте переводов корейской литературы (*LTI Korea*) список составлялся по рейтингу популярности внутри страны, и часто темы произведений не интересовали российских читателей, не знакомых с историей и культурой Кореи. Трудно представить, что книга под названием «Могила» [6] привлечет массового читателя, хотя автор Ём Сан Соп (1897-1963) - признанный писатель, оставивший свой след в литературе РК.

Во-вторых, в России в нулевые годы наблюдалось массовое увлечение творчеством известнейшего Харуки Мураками (р. 1949 г.), которого один из переводчиков его произведений назвал «самым лучшим в мире опустошителем читательских сердец и кошельков» [7]. На фоне прекрасно переведенных японских произведений корейские явно проигрывали, хотя не уступали в экзотике.

И, в-третьих, возможно, сама Республика Корея, пережившая экономический кризис 1998 г., не достигла еще таких успехов во всех областях жизни, как в последнее десятилетие, и по сравнению с Японией оставалась не столь интересной для большинства россиян.

Однако постепенно в России стали понимать, чем Южная Корея отличается от Северной. Началось это с появлением в магазинах корейской бытовой техники и мобильных телефонов, а затем и автомобилей хорошего качества. Затем в мире заговорили о корейском кино. Кинофильм «Весна, лето, осень и снова весна» (1993, реж. Ким Ки Док) показал красоту Кореи и глубину восточной философской мысли.

Скоро увеличилось число желающих изучать корейский язык, студенты вузов РФ стали учиться по обмену в корейских университетах, в экономике развивался совместный российско-корейский бизнес. Все это способствовало повышению интереса к Южной Корее и культуре этой страны. Однако современная литература РК еще не вызывала большого интереса.

В результате активной работы правительства РК по популяризации своей культуры во всем мире с Южной Кореей стали налаживаться культурные связи. В России при финансовой поддержке некоторых корейских фондов и *LTI Korea* продолжали публиковаться переводы корейских произведений.

В Петербургском издательстве «Гиперион» в 2009-2016 гг. издавалась единственная в мире серия переводов избранных произведений корейской традиционной литературы «Золотой фонд корейской литературы» [8], куда вошли изданные еще в советское время самые знаменитые произведения в переводе российских корееведов. Под руководством главного редактора этой серии А.Ф.Троцевич было опубликовано 10 томов.

Легенды, мифы и предания старины из исторических сочинений, образцы изящной прозы XII-XVI вв. - эссе и аллегории, поэзия XV-XVIII вв., средневековые новеллы XV-XIX вв., романы XVII в., повести XIX в. являются кладом знаний о корейской культуре. Без знакомства с классической литературой Кореи невозможно оценить и современную литературу, имеющую глубокие традиционные корни, невозможно понять поступки и чувства героев произведений, их мироощущение.

Интерес и советского, и российского читателя к классической литературе не пропадал с публикации самой первой книги - «Истории о верной Чхун Хян», и теперь новое поколение читателей может оценить занимательность сюжетов корейских произведений, «где серьезность и трагизм основной темы временами снимаются юмористическими сценками, шуткой, а подчас и откровенными эротическими описаниями» [9, с. 2].

Кроме того, работы мастеров перевода, а также начинающих переводчиков были собраны в специальном номере журнала «Нева» «Петербург-Сеул» (№ 3-2010), посвященном 20-летию установления дипломатических отношений между Российской Федерацией и РК. Содержание журнала подбиралось так, чтобы в нем были представлены наиболее значимые прозаические произведения ведущих корейских писателей и поэтов, начиная с классиков.

В 2016 г. в Москве № 11 журнала «Иностранная литература» был составлен из произведений корейской литературы, включая рассказы молодых авторов, в которых можно увидеть перемены, произошедшие в РК за последние годы. В предисловии составителями отмечено: «Будучи вовлеченной в мировой культурный процесс и воплощая самые современные литературные тенденции, корейская литература, тем не менее, сохраняет самобытность, опираясь на традиции» [10, с. 7].

РК активно использует один из ресурсов политики «мягкой силы», получивший название «корейская волна» («халлю»). Демонстрация кинофильмов, популярных сериалов, проведение культурных и спортивных мероприятий, пропаганда национальной кухни и новых изданий художественной литературы способствуют распространению сведений о культуре, традициях, менталитете и ценностях корейского народа по всему миру, и Россия не исключение.

Усилия РК по популяризации корейской культуры увенчались успехом: в последнее десятилетие современные писатели РК Син Гён Сук (р.1963 г.), Ли Сын У (р.1964 г.), Ко Ён (р. 1933 г.), Хан Ган (р. 1970 г.) получили мировое признание.

Первым за рубежом стало известно имя Син Гён Сук, опубликовавшей роман «Пожалуйста, позаботьтесь о маме» (2008) [11], который в 2011 г. удостоился премии «Азиатский Букер». Она была первым южнокорейским автором и первой женщиной, получившей эту престижную награду.

Роман был переведен на многие языки и стал бестселлером. Син Гён Сук коснулась сокровенной темы, волнующей каждого человека, независимо от его национальности и вероисповедания, - темы материнства. Автор рассматривает проблему отцов и детей, отношение к состарившимся родителям, предоставляет читателям философски осмыслить ценность семейных отношений, задуматься о нравственном покаянии.

Еще до успеха Син Гён Сук в западных литературных кругах уже был известен южнокорейский поэт и прозаик Ко Ён. В 1951 г., во время Корейской войны, он ушел в буддийский монастырь и в течение 11 лет вел монашескую жизнь. Литературную деятельность Ко Ён начал в 1958 г. и продолжает до сих пор. В его произведениях отразились его собственное мироощущение и активная гражданская позиция. Он выступает против диктаторского режима в 1970-е - 1980-е гг., мечтает об объединении своего народа [12, р. 26].

Европейского читателя, воспитанного в западной системе ценностей, привлекает непривычное для него буддийское мироощущение Ко Ёна, отношение ко всему, что окружает его, как к частице космоса, и одновременно - своеобразие, свойственное даосскому восприятию мира, напоминающее поведение «естественного человека», живущего в тесной связи с природой, который пренебрегает общепринятыми нормами, руководствуясь своими принципами.

Произведения Ко Ёна переведены почти на все европейские и восточные языки, включая русский. В 2010 г. в Москве был издан сборник избранных стихов «И черный журавль спускался с небес» [13]. В феврале 2017 г. поэт получил награду одного из крупнейших итальянских культурных фондов *Fondazione Roma* (Римский фонд) [14]. Кроме того, Ко Ён неоднократно выдвигался и рассматривался в числе вероятных кандидатов на Нобелевскую премию по литературе.

Самую престижную премию пророчили и писателю Ли Сын У за роман «Тайная жизнь растений» [15], высоко оцененный критиками как в РК, так и за рубежом [16, с.152-153]. В этом произведении автор показал жизнь современных людей в наполненном страстями суетном мире, отразив их души, обитающие в сакральном мире, в де-

ревях - совершенных творениях природы. Главные герои проходят свой путь очищения и возвращаются к своим истокам - природе, мудрой, вдохновляющей на добрые дела, чтобы сделать мир вокруг лучше, наполнить его любовью.

Российский читатель, наконец, обнаружил в романе счастливый конец, как и в средневековой повести о Чхун Хян. Несмотря на современные мотивы в «Тайной жизни растений», в романе прослеживается корейское традиционное представление о свойственной миру гармонии, которая обеспечивается правильным социальным поведением человека. По этим представлениям семья рассматривается как микрокосмос, и от поведения каждого члена семьи зависит его состояние: хаос или гармония. Если порядок нарушен, то старший должен его устранить, и тогда в космосе снова установится гармония. В этом романе роль старшего играет отец семейства.

В последние десятилетия эпохи глобализации во многих странах стали известны имена признанных корейских мастеров прозы, таких, как Пак Кён Ни (1927-2008), Чхве Ин Хун (р.1936 г.), Хван Со Гён (р. 1943 г.), Ли Мун Ёль (р. 1948 г.) и имена представителей нового поколения - Ким Ён Су (р. 1970 г.), Ким Э Ран (р. 1980 г.), Чон И Хён (р. 1972 г.), Пхён Хе Ён (р. 1972 г.) и др. Корейские писатели путешествуют по миру, сотрудничают с иностранными литераторами, выбирают актуальные темы для своих романов. Они пытаются освещать вопросы, которые ставит перед ними жизнь, и рассматривают проблемы внутреннего мира человека, «своего» и «чужого». Вместе с тем, они обращаются к трагическим событиям, связанным с историей своей страны, и это обращение к прошлому можно назвать традиционным [17, с. 304].

В 2016 г. Международную Букеровскую премию получила писательница Хан Ган (р. 1970 г.) за роман «Вегетарианка» [18]. Это был самый большой успех южнокорейской литературы за 70 лет ее развития. В 2016 г. в шорт-листе премии Букера значились такие признанные писатели, как лауреат Нобелевской премии Орхан Памук, что подтверждает успех Хан Ган. Издания *The Economist*, *The New York Times*, *Elle*, *Time*, *Wall Street Journal* признали «Вегетарианку» одной из лучших книг года [19].

Хан Ган рассматривает проблемы не только корейского общества, в котором еще сильны конфуцианские законы, но и общечеловеческие, связанные с насилием над женщиной, с отчуждением, одиночеством, стремлением человека вернуться к естественной жизни, познать себя. В этом романе неискушенному читателю сложно рассмотреть за внешним слоем более глубокий, который нельзя понять без тесной связи с элементами восточной натурфилософии.

Главные герои - мужчина и женщина (художник и вегетарианка), разочарованные и одинокие,

несмотря на то, что живут в браке, чувствуют потребность в любви. Они оказываются родственными душами, желающими вернуться к своим истокам, природе. Героиня, потеряв смысл жизни, мечтает врасти в землю, превратившись в дерево. Художнику, разочаровавшемуся в своем творчестве, нужны крылья, чтобы подняться к небу. Он пытается сотворить картину гармонии мира, заключенную в вечном единении женского и мужского начал. Но в обществе, где каждый должен жить по выработанным стандартам, они, никем не поняты, становятся изгоями.

Хан Ган родилась в 1970 г. в городе Кванчжу, в котором в 1980 г. произошло народное восстание против новой военной диктатуры, пришедшей к власти после убийства президента Пак Чон Хи. Этим трагическим событиям, во время которых погибли сотни мирных граждан, поддерживавших демократию, писательница посвятила роман «Вот идет мальчик» («*Human acts*» в английском варианте), (2010 г.). За этот роман, переведенный на английский, итальянский, французский и другие языки, в октябре 2017 г. Хан Ган была удостоена самой престижной в Италии премии в области литературы *Malaparte Literature Prize* [20], а в 2018 г. роман вошел в шорт-лист Международной премии Букера.

После успеха «Вегетарианки» интерес к современной корейской литературе возрос во всем мире, все больше произведений южнокорейских авторов стали переводить на иностранные языки. Изданные в последние десятилетия корейские романы показали, что литература РК стремительно развивается стараниями писателей, которые пытаются как можно дальше отойти от стереотипов и овладеть как можно более разнообразными способами выражения.

Пример тому роман «Кит» Чхон Мёнгуана [21], известный оригинальной композицией. События в нем происходят в годы японского правления, Корейской войны, период диктаторского режима, когда корейцы знакомятся с западным миром благодаря кино и стараются приобщиться к нему. Российским читателям, не знакомым с культурой Кореи, будет интересно узнать о традициях этого народа, верованиях, берущих начало в глубокой древности: о вере в кару небесную, о влиянии сил природы на судьбы людей.

Другой пример - жанр детектива, роман «*The plotters*» («Проектировщики смерти» - рабочее название, перевод не закончен) Ким Он Су (р. 1972 г.) - «отсылающая к произведениям Х.Мураками, сложная, впечатляющая история о смене власти в коррумпированном преступном обществе, наполненная черным юмором и состраданием к миру, погрязшему в грехах» [22]. Роман получил положительные отзывы в Европе, стал бестселлером в США и привлек внимание российских издателей. Ким Он Су называют «восходящей звездой корейской литературы».

В самой Республике Корея интерес к русской литературе никогда не пропадал. Произведения Л.Н.Толстого, Ф.М.Достоевского, А.П.Чехова, И.С.Тургенева были известны в Корее еще с колониального периода. Даже в годы холодной войны книги русских классиков читали и изучали. В Корее и сегодня очень популярны романы Достоевского и Толстого, которые переводились разными переводчиками и переиздавались много раз.

Писатели Южной Кореи приезжают в Россию, посещают литературные места. Для них издание своих произведений на русском языке - большая честь. Современные писатели РФ пока недостаточно известны в РК, но интерес к таким авторам, как Л.Петрушевская, Б.Акунин, Л.Улицкая, А.Маринина возрастает. А первые строки стихотворения А.С.Пушкина «Если вдруг тебе взгрустнется...» может процламливать каждый грамотный кореец, когда речь заходит о русской культуре.

В 2010 г. по инициативе президентов Российской Федерации и Республики Корея был создан Форум «Диалог Россия - Республика Корея», который способствует дальнейшему сотрудничеству во всех сферах общественной жизни двух стран. В 2003 г. в центре Сеула был установлен памятник А.С.Пушкину, а в июне 2018 г. во внутреннем дворе восточного факультета СПбГУ был открыт памятник классiku корейской литературы писательнице Пак Кён Ни, известной романом-эпопеей в двадцати томах «Земля», в котором исследуется история Кореи [23].

Таким образом, начавшийся после распада СССР новый этап культурных отношений между РФ и РК продолжается. Интерес к русской культуре никогда не исчезал в Корее, а в России в последние годы интерес к современной южнокорейской литературе после периода равнодушия к ней заметно возрос. Особенно этот процесс стал заметен после успеха в Европе и США романа Хан Ган «Вегетарианка».

ЛИТЕРАТУРА КНДР В СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ, РК И МИРЕ

В 1990-е гг. в России с распадом социалистического лагеря история КНДР стала рассматриваться «в контексте «режима Ким Ир Сена», т.е. оцениваться отрицательно» [24, с. 164], и отношения между странами практически прекратились. В 1994 г. Ким Ир Сен умер, в стране начался глубокий кризис, связанный со стихийными бедствиями, ставшими причиной чрезвычайно тяжелого экономического положения, массового голода. В России тоже были тяжелые времена, но сообщения о голоде в Северной Корее люди воспринимали с сочувствием.

В свете последних политических событий, происходящих на Корейском полуострове, возникли предпосылки для дальнейшего сближения Севера и Юга, что привело к новому всплеску интереса к

Корее в мире, особенно к КНДР, которая до сих пор остается одной из самых закрытых стран.

В РК с конца 1990-х гг., со времени появления беженцев с Севера, публиковались мемуары, отдельные произведения перебежчиков, свидетелей тяжелой бесправной жизни простых людей в условиях диктаторского режима. Однако эти сочинения не привлекли внимания большого числа читателей, поскольку после гражданской войны многие десятилетия северный сосед воспринимался как враг, угрожающий безопасности государства.

Официальная литература КНДР, состоящая на идеологической службе, до сих пор не вызывает интереса у широкой публики, но, как оказалось, наряду с произведениями, восхваляющими курс правящей партии, в стране существует и литература, лишенная какой бы то ни было идеологической окраски. Это детская литература и романы на социальные темы, в которых рассматриваются вопросы, связанные с семейной жизнью, проблемой разводов, отличием между городом и деревней, а также повести о молодых людях, занимающихся интеллектуальным трудом. Эта литература стала весьма популярной в последние годы.

Кроме того, в южнокорейском журнале «Кореана» в 2017 г. (том 13, № 2) появилась статья Ким Хак Суна, в которой рассказывается о северо-корейском диссиденте, пишущем под псевдонимом Панди (Светлячок). Его рукопись сумели тайно переправить в РК, однако сборник рассказов, опубликованный в 2014 г. в Сеуле, не имел большого успеха. Лишь в 2016 г., после издания этой книги в Европе, затем в США и других странах, когда Панди назвали «корейским Солженицыным», а его рассказы - мировой сенсацией [25], диссидент стал интересен и южнокорейским читателям.

Таким образом, за свою многовековую историю южнокорейская литература, вобрав в себя все достижения мировой цивилизации, сама влилась в этот общий культурный поток и явила миру писателей и поэтов, отмеченных самыми престижными международными литературными премиями. Их произведения изменили отношение к Корее и ее литературе, заставили читателей во многих странах заговорить о ней, заинтересоваться корейской культурой.

За 135 лет российско-корейских отношений интерес к Корее (сначала единой, затем разделенной), ее культуре то усиливался, то ослабевал в зависимости от политической ситуации в мире, и в последние десятилетия благодаря процессу глобализации достиг уровня, способствующего взаимному культурному обогащению. Последние изменения, происходящие на корейском полуострове, способствовали возникновению интереса и к северо-корейской литературе.

На вопрос, существуют ли российская и корейская литературы в едином литературном пространстве, нельзя ответить однозначно. Прежде всего, потому, что само корейское литературное про-

странство имеет четкие границы по 38-й параллели. Однако в век глобализации цивилизационные границы постепенно расширяются, создавая пространство взаимного проникновения культур. С появлением мировых бестселлеров, созданных писателями РК, южнокорейская литература в этом пространстве привлекает к себе все большее внимание как оригинальным содержанием, так и актуальностью рассматриваемых проблем, волнующих всех людей, независимо от национальной принадлежности.

Российскому читателю, не знакомому с морально-этическим учением Конфуция, буддийскими и даосскими представлениями, пока еще трудно понять глубокий смысл, который иногда скрывается под внешним слоем произведений корейских авторов. Тем не менее, знакомство с южнокорейской литературой продолжается. Литература Севера последнего десятилетия, как и все, что происходит в КНДР, вызывает большой интерес во всем мире, но ввиду изоляции страны пока остается недоступной для массового читателя.

Список литературы / References

1. Чон Сук Хи. Эссе. СПб. Петербургское востоковедение, 1993. (Jeon Suk Hee. 1993. Essay. SPb) (In Russ.)
2. Золотая птица Гаруда. СПб. Петербургское востоковедение, 1994. (The golden bird Garuda. SPb) (In Russ.)
3. Сезон дождей. Сборник рассказов. СПб. Петербургское востоковедение, 1995. (The rainy season. Storybook. SPb) (In Russ.)
4. Избранные корейские рассказы нового времени. М., Изд-во МЦК МГУ, 2003 (на рус. и кор. яз.) (сост. Ким Сын У; пер. Ин А.Х.). (Selected korean stories of the new time. M.) (In Kor. and Russ.)
5. Избранные корейские рассказы новейшего времени. М., Изд-во МЦК МГУ, 2003 (на рус. и кор. яз.) (сост. Ким Хё Джа; пер. Ин А.Х.). (Selected korean stories of the newest time. M.) (In Kor. and Russ.)
6. Ём Сан Соп. Могила. Изд-во МЦК МГУ, 2009 (пер. Ю Сан Ман, Т. Мозаль). (Yom San Sop. 2009. The Grave. M.) (In Russ.)
7. Коваленин Д.В. Суси-нуар. Занимательное муракамиение. М., 2004. С. 2. (Kovalenin D.V. 2004. Sushi Noir. M.) (In Russ.)
8. Лисий перевал. Собрание корейских рассказов XV-XIX вв. (сост. и отв. ред. серии Троцевич А.Ф.). СПб. Гиперион, 2008 (Серия «Золотой фонд корейской литературы»). (Fox mountain pass. Collection of Korean stories XV-XIX centuries. SPb) (In Russ.)
9. Верная Чхун Хян. Корейские повести. Том 1. (Сост. и отв. ред. серии Троцевич А.Ф.) СПб. Гиперион, 2009. Серия «Золотой фонд корейской литературы». (Faithful Chun Hyang. Korean tales. SPb) (In Russ.)
10. Квон Ён Мин, Солдатова М. Дерево с глубокими корнями // Иностранная литература, 2016. № 11. (Kwon Yong Min, Soldatova M. 2016. A tree with deep roots. M.) (In Russ.)
11. Кен-Суук Шин (Син Гён Сук). Пожалуйста, позаботься о маме. (Пер. А. Прохоровой) М., Центрполиграф, 2012. 317 с. (Kyung-Sook Shin. 2012. Please Look After Mom. M.) (In Russ.)
12. Small dictionary of Korean literature. Seoul. 2000. (In Kor.)
13. Ко Ын. И черный журавль спускался с небес. (Пер. И Ын Кён, Станислава Ли). М., Художественная литература, 2010. 206 с. (Co Un. 2010. And the black crane was descending from the heaven. M.) (In Russ.)
14. Поэт Ко Ын получил награду итальянского фонда Fondazione Roma. (Poet Ko Un Received the Award of the Italian Foundation Fondazione Roma) (In Russ.) - http://world.kbs.co.kr/service/news_view.htm?lang=r&Seq_Code=47033 (accessed 30.10.2018)
15. Ли Сын У. Тайная жизнь растений. (Пер. Кузнецовой М.). СПб, Гиперион, 2014. (Lee Seung Woo. 2014. The secret life of plants. SPb) (In Russ.)
16. Цой И.В. Люди-растения в романе Ли Сын У «Тайная жизнь растений» // Вестник центра корейского языка и культуры СПбГУ. Выпуск 16. СПб, 2014. С. 153. (Tsoy I.V. 2014. People-plants in the novel by Lee Seung Woo «The secret life of plants». Spb) (In Russ.)
17. Ли Сан Юн. Новые тенденции в современной корейской литературе // Корея: уроки истории и вызовы современности. М., ИДВ РАН. 2013. (Li San Yun. 2013. The New trends in Modern Korean Literature. M.) (In Russ.)
18. Хан Ган. Вегетарианка. (Пер. Ли Сан Юн). М., АСТ. 2018. (Han Gang. 2018. The Vegetarian. M.) (In Russ.)
19. Отзывы и рецензии о книге «Вегетарианка». (Reviews on the book «The Vegetarian») (In Russ.) - <https://www.ozon.ru/reviews/143452421/> (accessed 30.10.2018)
20. Han Kang wins Italian literary award for «Human acts» (In Eng.) - <http://www.koreatimesus.com/han-kang-wins-italian-literary-award-for-human-acts/> (accessed 28.10.2018)
21. Чхон Мён Гван. Кит. М., Текст, 2018. (Пер. Ким Хвана, Ли Сан Юн). (Cheon Myung Gwan. 2018. Whale. M.) (In Russ.)
22. The Plotters. Un-su Kim (In Eng.) - <https://www.textpublishing.com.au/books/the-plotters> (accessed 30.10.2018)
23. Министры культуры России и Республики Корея открыли в СПбГУ памятник Пак Кён Ни. (The Ministers of Culture of Russia and the Republic of Korea opened a Park Kyung Ni Monument at SPSU) (In Russ.) - <http://gazeta.korean.net/culture/82574> (accessed 30.10.2018)
24. Курбанов С.О. Российское историческое корееведение в контексте развития отечественной историографии (О некоторых трудностях объективного характера) // Вопросы истории Кореи. Петербургский научный семинар. 2001. (Kourbanov S.O. 2001. Russian Historical Korean Studies in the Context of the Development of Russian Historiography. SPb) (In Russ.)
25. Мир открывает диссидентскую литературу Северной Кореи. (The World Opens up North Korean dissident literature) (In Russ.) - <https://www.koreana.or.kr/user/0006/nd95524.do?View&boardNo=00001098&zineInfoNo=0006&pubYear=2017&pubMonth=SUMMER&pubLang=Russian> (accessed 30.10.2018)